

Problemas lingüísticos en la traducción especializada

Pedro A. Fuertes Olivera (ed).

Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007. 286 págs. ISBN 978-84-8448-414-1.

La presente monografía recoge las ponencias y comunicaciones presentadas en el curso “La traducción en un mundo global: aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos”, impartido en Soria los días 16 y 17 de noviembre de 2005. Dicho curso no es más que una muestra añadida del creciente interés que suscitan los estudios sobre Traducción, y más concretamente sobre la “traducción como desafío en el mundo global en que vivimos”, según palabras del editor en la introducción al libro. Se trata, además, de una valiosa aportación en forma de contribuciones sobre las diferentes perspectivas teóricas y prácticas a las que nos enfrentamos los traductores y/o docentes en traducción, pues a ellos se dirige fundamentalmente este volumen; diferentes (pero complementarias) técnicas y corrientes, con que afrontar los desafíos y descubrimientos de la nueva investigación y práctica de la Traducción.

El volumen se estructura en tres partes: los capítulos 1 a 6 tratan los estudios sobre lenguajes específicos, los capítulos 7 y 8 se refieren a los estudios de índole global, pero esenciales a la naturaleza de la Traducción y, finalmente, los capítulos 9 a 11 versan sobre la investigación relacionada con las innovaciones tecnológicas de novísimo alcance que esta ciencia tiene a mano y que han de constituirse en valiosas herramientas de trabajo para el traductor.

Como hemos señalado, la primera sección del libro alberga los estudios de traducción especializada propiamente dicha, o traducción de registros, tipos textuales y géneros especializados. Abarca perspectivas tan dispares como el inglés jurídico, la traducción comercial, la del sector inmobiliario, la del sector vitivinícola, la terminología informática y la traducción literaria. En armónica polifonía de voces, las de Enrique Alcaraz, Roberto Mayoral, Miguel Ángel Campos Pardillos, Miguel Ibáñez Rodríguez, Jordi Piqué Angordans y Santiago Posteguillo, y África Vidal Claramonte, respectivamente, se van sucediendo los distintos tonos y estilos de concebir los distintos lenguajes

profesionales, según cada autor. Así, ALCARAZ relata las características más esenciales (culturales, léxicas, morfosintácticas) del inglés jurídico, sin dejar de jugar con la poesía, y exhibiendo un inagotable anecdotario vital y una profunda pasión filológica que siempre se transluce en sus páginas. De otra índole mucho más pragmática, pero de también gran valor, es el artículo de MAYORAL, docente y científico de larga y densa experiencia en los avatares de la traducción como investigación y práctica, que expone los tipos textuales a los que se enfrenta el traductor comercial, así como a las contingencias rutinarias que supone este tipo de traducción. Entre éstas se incluyen el escaso espacio y tiempo para el desempeño de las tareas del traductor, el desciframiento de varios tipos de truncamientos léxicos reconocidos internacionalmente o no, y otras vicisitudes cotidianas que hacen de esta tarea, en muchos casos, una proeza. Fascinante resulta, asimismo, el artículo de CAMPOS. La traducción inmobiliaria, una realidad a la que estamos enfrentados de lleno en la realidad económica y jurídica española, es un área poco estudiada hasta ahora. Miguel Campos hace un interesantísimo análisis de sus variados ámbitos: publicitario, jurídico, textual, oral, informático, prodigando valiosas pistas para descubrir un área en vertiginoso auge, pero que se presenta poblada de complicados vericuetos profesionales y se muestra necesitada, así, de gran pericia por parte del traductor. Desde la pragmática visión del día a día en la traducción especializada, al añejo aroma y bouquet de lo lírico, el artículo de IBÁÑEZ recuenta la investigación del léxico especializado vitivinícola a través de su grupo de investigación en la Universidad vallisoletana, *Traduvino*, y del estudio terminológico diacrónico de documentos sobre enología que datan de los siglos XVI-XVIII. Sigue a este estudio de inspiración clásica la prosa concisa y el cientifismo riguroso de PIQUÉ y POSTEGUILLO, quienes describen la elaboración minuciosa de su *Spanish Computing Dictionary* (2004) a través de corpus especializados, así como los criterios seguidos y arduos procesos de compilación y selección que supuso la elaboración de este diccionario. Finalmente, y de nuevo con un corte estilístico pretérito pero no exento de absoluta actualidad, VIDAL entronca la traducción literaria con la realidad cultural y antropológica de los pueblos.

La segunda parte, más breve, pero no por ello menos interesante, recoge los hallazgos de la Lingüística Cognitiva y su profunda repercusión en la concepción de los métodos traductológicos actuales. SAMANIEGO nos recuerda que hay un “antes” y un “después” en la Traductología, pues la Lingüística Cognitiva ha dado al traste con las viejas herramientas y métodos

docentes y conceptuales de encarar los estudios de Traducción, al negar la prescriptividad del texto traducido como solución perfecta y única, y al abogar por traducciones “reales” y no “fidedignas”, ligada al contexto comunicativo en que tiene lugar. Por otro lado, las “sinergias” (en griego, *cooperaciones*) de WHITE constituyen conectores cognitivos que mantienen la unidad de cualquier tipo de texto, como precondiciones de un texto origen que han de mantenerse en un texto meta. White relata, a través de ejemplos reales, cómo palabras, conceptos, mecanismos o expresiones se conectan por medio de relaciones sinérgicas, que, a su vez, entrañan selecciones léxicas y semánticas para el traductor, a la hora de transmitir las al texto final.

Finalmente, la tercera parte de este libro recoge las innovaciones que el devenir tecnológico ha suscitado para los estudios de traducción. En su artículo sobre la Lingüística del Corpus y la Traducción, SÁNCHEZ recalca lo esencial del trabajo sobre corpus para el traductor, y la utilidad y el rigor científico que prestan los corpus paralelos, comparables y de traducción a su tarea. Asimismo, enlaza con el siguiente artículo de este volumen al referirse a los grandes beneficios que podrían reportar los corpus alineados o paralelos a la disciplina de la traducción automática por medio de la confección de inventarios, eficaces y apropiados, de las palabras y elementos lingüísticos que continuamente repetimos al hablar. En líneas similares, el magnífico trabajo de GUEST y USÓN presenta soluciones nuevas para el desarrollo de la traducción automática, proponiendo un modelo de representación léxica que contiene un metalenguaje universal con varios módulos que se interpretan computacionalmente de acuerdo con dos ontologías, la de predicado y la de objeto. En último lugar, pero no menos prominentemente, se encuentra el trabajo de TARP, quien, dentro del ámbito más innovador de la lexicografía, y sin precedentes conocidos, propone la elaboración de una teoría global sobre el diccionario de traducción. Adaptándose a las necesidades de la disciplina en la actualidad, el diccionario ha de ser una herramienta que tenga en cuenta el perfil del traductor y el proceso de traducción, constituyéndose en un completísimo instrumento de consulta interactivo que, a su vez, sea capaz de comunicar con bases de datos e Internet.

Como conclusión, y según lo descrito hasta ahora, se puede afirmar que la estuenda compilación de FUERTES quizá solo albergue el defecto de quedarse corta en su título, al tratarse de una obra ambiciosa en su alcance que incluye no sólo artículos sobre los lenguajes de especialidad, sino también prominentes piezas de investigación sobre aspectos tan variados y

destacados como los estudios culturales, la lingüística cognitiva y la terminología y lexicografía.

(Reseña revisada recibida en julio de 2007)

Reseñado por **M^a Ángeles Orts Llopis**
Universidad de Murcia
mageorts@um.es